

# E23 - THE DRAGON KNIGHT

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:11]** ---

*Truly loving myself*

**[00:11]** ---

*boku ga boku wo aishinuku koto*

**[00:15]** ---

*Is it alright to still believe in that?*

**[00:15]** ---

*naa mada shinjitemo iika?*

**[00:20]** ---

*No matter where this journey takes us*

**[00:20]** ---

*doko e mukau tabi datoshitemo*

**[00:32]** ---

*Since when was it?*

**[00:32]** ---

*are itsukarada?*

**[00:36]** ---

*Being honest became whining*

**[00:36]** ---

*honno ga yowane ni nattana*

**[00:39]** ---

*Standing firm became strength*

**[00:39]** ---

*nigenai koto ga tsuyosa ni natta*

**[00:41]** ---

*Have you found it yet?*

**[00:41]** ---

*naa mitsukaranai?*

**[00:45]** ---

*Not confidence, your true self*

**[00:45]** ---

*jishin janaku jibun jishin*

**[00:50]** ---

*There must be something*

*I've forgotten that I still haven't found*

**[00:50]** ---

*kitto mada sagasetenai wasuremono ga aruhazu*

**[00:54]** ---

*Words I want to say  
That I still haven't said*

**[00:54]** ---

*zutto mada tsutaetenai tsutaetai kotoba*

**[00:59]** ---

*If you would watch me, I'd captivate you*

**[00:59]** ---

*mitete kurerunara misete miserunoni*

**[01:04]** ---

*Truly loving myself*

**[01:04]** ---

*boku ga boku wo aishinuku koto*

**[01:09]** ---

*Is it alright to still believe in that?*

**[01:09]** ---

*naa mada shinjitemo iika?*

**[01:13]** ---

*I smolder because I've actually burned*

**[01:13]** ---

*kusuburuno wa chanto moeta karada*

**[01:17]** ---

*No matter where this journey takes us*

**[01:17]** ---

*doko e mukau tabi datoshitemo*

**[01:22]** ---

*I'll just open my eyes*

**[01:22]** ---

*tada me wo mihiraite*

**[01:27]** ---

*And dream my dream*

**[01:27]** ---

*yume wo miru*

**[01:31]** ---

*And know my dream*

**[01:31]** ---

*yume wo shiru*

**[01:42]** ---

THE DRAGON KNIGHT

**[01:55]** ---

*I'll draw it away to give you time!*

**[01:57]** ---

*O-Okay!*

**[01:58]** ---

*Come on!*

**[02:11]** ---

Everybody hurry!

**[02:22]** ---

What happened?!

**[02:25]** ---

Oh no!

**[02:26]** ---

Everybody help!

**[02:29]** ---

Yeah, but...

**[02:31]** ---

Hurry up with you!

**[02:32]** ---

You can lift a rock, can't you?!

**[02:35]** ---

Go!

**[02:36]** ---

R-Right!

**[02:44]** ---

*Dragon scales are as hard as steel.*

**[02:46]** ---

*I'll have to target its faces!*

**[02:56]** ---

Earth Slash!

**[03:08]** ---

Dai!

**[03:11]** ---

Crack!

**[03:17]** ---

Even its faces are like steel?!

**[03:20]** ---

His sword wore down.

**[03:37]** ---

I can't win, fighting them one by one.

**[03:40]** ---

For this, I'll take them all out  
with a single huge spell!

**[03:46]** ---

Mighty spirits asleep in the earth,  
I now ask you to hear my voice!

**[03:58]** ---

Donk!

**[04:12]** ---

Yes!

**[04:17]** ---

Ouch...

**[04:20]** ---

Wow. I guess that's a spell straight from  
Grand Sorcerer Matoriv for you.

**[04:25]** ---

But it used up all of my Magic Power  
in the process.

**[04:35]** ---

Frizz! Frizz!

**[04:42]** ---

With puny spells like that...

**[04:44]** ---

He can't win!

**[04:45]** ---

I know! Give that to the boy!

**[04:48]** ---

What are you saying?! This is mine!

**[04:59]** ---

Dai!

**[05:03]** ---

Look!

**[05:06]** ---

Green Dragons!

**[05:10]** ---

Princess, sorry! You've got to run!

**[05:16]** ---

Ow!

**[05:17]** ---

Run?! How can we run?!

**[05:21]** ---

We're out of time!

**[05:28]** ---

Don't leave me!

**[05:30]** ---

What a bunch of cowards!

**[05:37]** ---

No!

**[05:39]** ---

They're done for!

**[05:42]** ---

Leona!

**[06:12]** ---

Dai?

**[06:14]** ---

That crest! It can't be!

**[06:28]** ---

Boom!

**[06:34]** ---

It's the mark!

We've got the advantage now!

**[06:46]** ---

Get out of here!

**[07:03]** ---

Grandmother, that crest is...

**[07:07]** ---

Huh?

**[07:09]** ---

I never thought I'd see it for myself.

**[07:13]** ---

The legendary Dragon Knight in battle!

**[07:41]** ---

Dai's even more intense than usual today.

**[07:46]** ---

Popp, help us out!

**[07:48]** ---

R-Right!

**[07:53]** ---

Hey!

**[08:27]** ---

Zapple!

**[08:48]** ---

He won.

**[08:50]** ---

Oh wow!

**[08:52]** ---

Good going, Dai! That was amazing!

**[08:58]** ---

Are you okay?

**[09:01]** ---

U-Uh...

**[09:04]** ---

What's wrong?

**[09:06]** ---

I'm scared! He's scary!

**[09:09]** ---

Huh?

**[09:11]** ---

I'm... scary?

**[09:20]** ---

W-Why is everybody...

**[09:27]** ---

*Because you're not human.*

**[09:30]** ---

*Seeing your inhuman fighting abilities  
has terrified them all.*

**[09:36]** ---

Who's there?!

**[09:37]** ---

*Humans can be so selfish.  
And after you protected their city.*

**[09:44]** ---

There!

**[09:50]** ---

The Dark Army?!

**[09:54]** ---

My name is Killvearn.

**[09:59]** ---

My rather insulting friends  
call me "the Reaper."

**[10:05]** ---

Killvearn, the Reaper?!

**[10:08]** ---

Are you the Dragon Legion Commander?!

**[10:12]** ---

I'm not that distinguished.  
I'm just a servant.

**[10:16]** ---

The Dark Army has been abuzz,  
speculating on your identity.

**[10:21]** ---

So I was lent some Dragons from the  
Dragon Legion and was sent to find out.

**[10:27]** ---

As a result, I was able to see  
what you really are.

**[10:36]** ---

Wait! What do you mean by that?!

**[10:39]** ---

Oh, also, the real Dragon Legion  
Commander will probably show up soon...

**[10:45]** ---

to lure you into hell.

**[10:49]** ---

Hope you enjoy it.

**[10:54]** ---

He's gone.

**[11:02]** ---

What did he mean by... my identity?

**[11:08]** ---

Wait. You called Dai  
"the Dragon Knight," didn't you?

**[11:12]** ---

Indeed.

**[11:13]** ---

He must be the Dragon Knight from the legends of our homeland, Teran Kingdom.

**[11:20]** ---

Huh? The Dragon Knight?

**[11:22]** ---

Where's Teran? And who are you?

**[11:26]** ---

I am Nabara the Seer.

And this is my granddaughter, Merle.

**[11:30]** ---

It's a country north of Bengarna.

It's called the Mystic Country.

**[11:35]** ---

*The Mystic Country.*

**[11:37]** ---

*If I go there...*

**[11:43]** ---

AVAN STRASH

**[11:48]** ---

CRACKLE

ICE-TYPE SPELL

**[11:55]** ---

*Sovereign Rock Castle's footprints end here.*

**[12:01]** ---

*The Field of Death...*

**[12:04]** ---

*Dark King Vearn's Dark Army must be positioned there.*

**[12:10]** ---

Who's there?!

**[12:15]** ---

Are you alright?!

**[12:18]** ---

Th-The Dark Army.

**[12:20]** ---

What?!

**[12:21]** ---

The Dark Army drove my homeland of Carl to ruin.

**[12:28]** ---

*Taking down Carl couldn't have been an easy task.*

**[12:32]** ---

*Which Legion did it?*

**[12:39]** ---

So this is Teran Kingdom?

**[12:44]** ---

It's so pretty.

**[12:45]** ---

Yeah, but...

**[12:47]** ---

it's kind of shabby.

It's more of a village than a kingdom.

**[12:53]** ---

Uh, but, you know, I'm glad  
the Dark Army hasn't attacked this place.

**[13:00]** ---

To be blunt, it's because  
it has no tactical value.

**[13:04]** ---

Teran is a kingdom in name only.  
It has no military power.

**[13:09]** ---

Indeed.

**[13:11]** ---

Because of his love for nature  
and devotion to the gods,

**[13:14]** ---

the king forbade development  
of weapons and items.

**[13:18]** ---

He said they would bring disaster upon us.

**[13:22]** ---

But that also weakened the country.

**[13:27]** ---

Everybody prefers  
a life filled with luxury.

**[13:30]** ---

The population moved to other countries,  
and this country was left to rot.

**[13:37]** ---

Now there are only about 50 people.  
Of course, we were among those who left.

**[13:44]** ---

But...

**[13:46]** ---

I still love this quiet homeland.

**[13:52]** ---

She's a strange one.

**[13:54]** ---

Madam Nabara, please tell me!

**[13:57]** ---

Where can I find something  
that will tell me who I am?!

**[14:02]** ---

Whoa. What are you  
getting worked up about, Dai?

**[14:05]** ---

I'm not worked up!

**[14:07]** ---

Dai...

**[14:10]** ---

I'm sorry.

**[14:11]** ---

But, I have to know! Just who I am!

**[14:18]** ---

Follow me.

**[14:26]** ---

Talk about decrepit. Is this some ruin?

**[14:29]** ---

Look inside.

**[14:33]** ---

That's...

**[14:34]** ---

That is the Dragon Crest.

**[14:37]** ---

Is this the mark  
that appears on my forehead?

**[14:40]** ---

Yes. It's identical.

**[14:42]** ---

Teran worships the God of Dragons.

**[14:45]** ---

And this crest is revered and feared  
as a sign of the God of Dragons' power.

**[14:52]** ---

He who bears this crest  
on his forehead is...

**[14:56]** ---

The Dragon Knight?

**[14:58]** ---

What sort of human is it?

**[15:00]** ---

It may not be human at all.

**[15:05]** ---

*We believe it is a servant of the gods.*

**[15:10]** ---

*According to legends,*

**[15:11]** ---

*the Dragon Knight wields awesome power,  
can cast any spell,*

**[15:17]** ---

*and, with the heavens, earth, and sea  
as its allies, will destroy all creation.*

**[15:30]** ---

What kind of being destroys all creation?

**[15:34]** ---

It could be our savior or our destroyer.

**[15:38]** ---

It is only written that it wields power  
like a rebirth of the God of Dragons.

**[15:45]** ---

However...

**[15:46]** ---

However what?!

**[15:49]** ---

There is a forbidden temple  
at the bottom of this lake.

**[15:55]** ---

The soul of the God of Dragons  
is said to rest there.

**[15:59]** ---

Then...

**[16:00]** ---

Indeed. If you really do have something  
to do with the Dragon Knight,

**[16:06]** ---

perhaps you can enter that temple  
and find some clues.

**[16:14]** ---

I'm... going down there.

**[16:16]** ---

An underwater temple, huh? Okay!

**[16:19]** ---

I'm going alone.

**[16:20]** ---

Huh?

**[16:22]** ---

But... shouldn't we all go?

**[16:25]** ---

No. I want to go alone.

**[16:29]** ---

Dai...

**[16:31]** ---

All right. At least take this.

**[16:33]** ---

I bought it in Bengarna.

**[16:35]** ---

Okay. Thanks.

**[16:40]** ---

I've never wondered who I am before.

**[16:45]** ---

I washed up on Dermline Island  
as a baby and was raised among monsters.

**[16:51]** ---

Grampa Brass scolded me a lot,  
but he cared for me.

**[16:55]** ---

The monsters never excluded me  
just because I wasn't a monster.

**[17:04]** ---

But humans won't accept me  
unless I'm also a human.

**[17:11]** ---

That's why...

**[17:13]** ---

I want to find out alone.

**[17:15]** ---

I...

**[17:18]** ---

I don't want you or Leona to hate me!

**[17:21]** ---

Dai!

**[17:21]** ---

Wait!

**[17:24]** ---

Dai!

**[17:31]** ---

You idiot!

**[17:34]** ---

Worrying about things that don't matter!

**[17:37]** ---

I thought we were friends!

I thought we were companions!

**[17:47]** ---

I don't care if you're a monster or not!

**[17:52]** ---

That... never mattered!

**[17:59]** ---

Popp...

**[18:27]** ---

*So this is...*

**[18:29]** ---

*the Dragon Temple.*

**[18:33]** ---

*How do I get inside?*

**[18:52]** ---

There's air in here.

**[19:18]** ---

*Who goes there?*

**[19:20]** ---

*Name yourself.*

**[19:22]** ---

A talking crystal?!

**[19:24]** ---

*I am the Dragon Crystal.*

*Guardian of this temple.*

**[19:29]** ---

*Who are you?*

**[19:30]** ---

That's what I want to know!

Am I really a Dragon Knight?!

**[19:35]** ---

*Why do you ask this?*

**[19:38]** ---

I don't know

where I was born or who I am!

**[19:42]** ---

Tell me!

**[19:44]** ---

*There is no mistake.*

**[19:46]** ---

*You are the Dragon Knight.*

**[19:49]** ---

Th-Then it's true.

**[19:51]** ---

*This temple cannot be entered*

*by anyone but the Dragon Knight.*

**[19:55]** ---

*Your presence here is proof itself.*

**[20:00]** ---

Just what is a Dragon Knight?!

**[20:04]** ---

Is it a human or a monster?

**[20:06]** ---

*It is neither.*

**[20:09]** ---

*Three gods created this world.*

**[20:12]** ---

*The God of Dragons, the God of Darklings,*

*and the God of Humans.*

**[20:16]** ---

*The Dragon Knight is the ultimate creature  
created by those three gods.*

**[20:23]** ---

Created?!

**[20:24]** ---

*Yes. Long ago,  
by three great celestial beings.*

**[20:29]** ---

Why create such a creature?

**[20:31]** ---

To...

**[20:34]** ---

What's wrong?!

**[20:35]** ---

*Someone else has entered this temple.*

**[20:45]** ---

*This is impossible. The Dragon Knight...*

**[20:51]** ---

Who are you?!

**[20:59]** ---

The Dragon Legion Commander...

**[21:04]** ---

Baran!

**[21:07]** ---

Baran?!

**[21:10]** ---

*So he's the Dragon Legion Commander.*

**[21:13]** ---

*He's the real deal!*

**[21:16]** ---

*And there's something about him...*

**[21:20]** ---

You must be Dai.

**[21:22]** ---

That's right!

**[21:23]** ---

*This man is also a Dragon Knight?!*

**[21:26]** ---

*Impossible. Two Dragon Knights  
existing in the same age...*

**[21:32]** ---

Are you here to kill me?!

**[21:34]** ---

No I'm not.

**[21:35]** ---

Huh?!

**[21:36]** ---

The Dragon Crystal must have already  
told you that you're a Dragon Knight.

**[21:43]** ---

So what if it did?!

**[21:46]** ---

I want your power.

**[21:49]** ---

Serve me!

**[21:51]** ---

Together we shall destroy...

**[21:54]** ---

the human world!

**[22:20]** ---

*Kindness is the magic of kind people*

**[22:20]** ---

*yasashisa wa yasashii hito ga tsukaeru mahou*

**[22:26]** ---

*Then do I have no choice*

*But to just be a normal person?*

**[22:26]** ---

*jaa boku wa tada no hito de iru shikanaino?*

**[22:33]** ---

*I'm not sure*

**[22:33]** ---

*doudarou*

**[22:38]** ---

*Even if the place I call home may change*

**[22:38]** ---

*kaeru basho wa ne kawatte yuku kedo*

**[22:44]** ---

*Listen to me, Mother*

**[22:44]** ---

*naa kaasan boku wa*

**[22:46]** ---

*I will never change those I protect*

**[22:46]** ---

*mamoru hito wo kaetari shinai*

**[22:53]** ---

*I wonder what you'd say*

**[22:53]** ---

*anata wa nannte iukana*

**[22:57]** ---

*At times I can be cowardly and small*

**[22:57]** ---

*tokiyori yowaki de chippoke de*

**[23:01]** ---

*What would you say to me  
As I hesitate to even hesitate?*

**[23:01]** ---

*mayou koto ni mo mayou boku ni nannte iukana*

**[23:08]** ---

*Unlike the today that I sought*

**[23:08]** ---

*sagashite ita kyou to chigatte*

**[23:14]** ---

*I'm sure you'd laugh at my disappointment*

**[23:14]** ---

*ochikonnde shimau boku wo warau no darou*

**[23:34]** ---

*Baran, the Dragon Legion Commander  
reveals the Dragon Knight's mission.*

**[23:39]** ---

*For Dai, who seeks to defeat  
the Dark King, it is a cruel revelation.*

**[23:44]** ---

*Dai resists, using his Avan Strash,  
but it has no effect on Baran.*

**[23:49]** ---

*Baran then reveals a shocking truth...*

**[23:54]** ---

*DRAGON QUEST The Adventure of Dai\*,*

**[23:56]** ---

*"Dragon Master General Baran"\**

**[23:58]** ---

*The adventure continues!*

**[24:00]** ---

**[24:02]** ---

---

Revision #1

Created 2024-03-03 19:31:23 UTC by whimsee

Updated 2024-03-03 19:31:23 UTC by whimsee